

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 55 (1917)  
**Heft:** 43

**Artikel:** On tsevau que trasse fermo  
**Autor:** Marc  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-213388>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 31.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

« Le bois de Sauvabelin est sans contredit un des plus beaux sites des environs de Lausanne, et la variété de ses chemins d'accès a beaucoup contribué à en faire un but de promenade apprécié de chacun et toujours nouveau. Mais qui aujourd'hui songerait à suivre des sentiers détournés et à s'attarder en inutiles flâneries ? Le temps presse, il faut courir au but ; d'un saut on est à la gare du Lausanne-Signal, et d'un autre dans le train. Les gens d'autrefois, il est vrai, à la vue de ces rigides cordes d'acrobate qui coupent chemins et vergers sans souci de rien, pensent à leur ancien vallon de Montmeillon si paisible, et hochent la tête. Les voilà cependant, eux aussi, en wagon. Tout en prenant place, ils grommellent entre leurs dents et ne se résignent qu'avec peine à accepter les allures nouvelles. Six minutes et c'est fait. Tout le convoi met pied à terre. Un pas et l'incomparable panorama du lac et des Alpes déploie ses splendeurs azurées devant un public émerveillé.

« A la fin du XV<sup>e</sup> siècle ou au commencement du XVI<sup>e</sup>, la *mottaz de Sauvazbillyn* (la motte, le monticule, le mamelon de Sauvabelin) appartenait à Jean Soxtens, un simple particulier qui, vu la nature accidentée de son terrain, l'utilisait sans doute comme pâturage. On ne peut guère y chercher alors que des vaches, des moutons ou des chèvres.

« Plus tard, il est vrai, cette *motte* passa en main ecclésiastique et devint la propriété des religieuses de la bienheureuse vierge Marie de Bellevaux, de l'ordre de Cîteaux ; mais ces pieuses recluses n'avaient garde de choisir un emplacement aussi exposé aux regards indiscrets comme lieu de dévotion. Dès 1267, leur monastère se cachait là-bas, à droite, au fond du vallon de la Louve, et c'était dans cette paisible retraite que, suivant la coutume, les tintements répétés de la cloche appelaient les sœurs à l'église pour la prière, ou à la salle du chapitre pour l'administration des affaires temporelles. Hélas ! il fallait bien vivre un peu sur la terre en attendant le ciel.

« Les religieuses de Bellevaux ne furent jamais riches ; au commencement du XVI<sup>e</sup> siècle, elles étaient même dans une situation financière difficile et devaient faire face à quelques dettes. Le 20 août 1523, la congrégation se réunit pour aviser et se tirer de là. Elle se composait de treize religieuses. Après mûre délibération, les pauvres sœurs se décidèrent à abriter perpétuellement à Pierre Douzbres (Dubrez), tuilier à Lausanne, leur pièce en nature de terre et bois, situé au lieu dit *en la mottaz de Sauvazbillyn*, qui autrefois appartenait à feu Jean Soxtens.

« Aujourd'hui le nom de Mottaz ne s'applique qu'au terrain en pente sur lequel on a construit le « Village suisse », au midi du bois de Sauvabelin.

« Après la conquête bernoise, les Largitions de 1536 et 1548 attribuèrent l'abbaye de Bellevaux à la ville de Lausanne, et ce fut dès lors en faveur de celle-ci que les successeurs de Pierre Dubrez passèrent reconnaissance du terrain qu'ils détenaient en vertu de l'abergement de 1523. D'ailleurs, dès le commencement du XVII<sup>e</sup> siècle et peut-être déjà au XVI<sup>e</sup>, les Lausannois utilisaient le point le plus élevé de la Motte comme signal. Un tas de fagots et de matières inflammables y était préparé et entretenu avec soin. En cas d'alarme, des guetteurs mettaient le feu au bûcher, et, de tous les points de l'horizon, les hauteurs s'allumaient aussi de proche en proche pour répondre à cet appel. Jeunes et vieux saisissaient alors piques, halberdes, arquebuses ou mousquets et en toute hâte couraient aux places de rendez-vous qui, dès longtemps, leur étaient assignées. L'ennemi, quel qu'il fût, n'avait qu'à se bien tenir. »

(Ici, par une série d'extraits des manuels de Lausanne, Benjamin Dumur relate les cas où,

dans les temps critiques, les magistrats ordonnent des mesures pour la garde du Signal. En 1641, ce même conseil décide la construction d'une petite loge de pierre, à la place de la cahutte ou « capite de bois » où jusqu'alors se tenaient les guetteurs. Cet édifice ne fut toutefois bâti que sept ans plus tard. « Au XVII<sup>e</sup> siècle, ajoute malicieusement l'historien, on marchait déjà, à Lausanne, avec une sage lenteur. »

« Tous les faits montrent jusqu'à l'évidence que notre maisonnette du Signal n'est pas une ancienne chapelle<sup>1</sup>, mais bien un abri pour les miliciens appelés de temps à autre à faire le guet sur ce point élevé. On a parlé, vaguement il est vrai, d'un bénitier trouvé-là ; mais, jusqu'à plus ample informé, nous le tenons pour légendaire. Peut-être s'agirait-il d'un morceau d'autre provenance ou simplement d'un prosaïque évier.

« Ce n'est qu'en 1817 que le Signal devint définitivement propriété communale. Jacques-François Berard, qui « possédait ce rocher en forme de hache<sup>2</sup>, attaché au bois de Sauvabelin et connu sous le nom de Signal », le céda contre un terrain de la contenance actuelle de 22,50 ares, situé à Bellevaux.

« Dès lors, à part des fêtes périodiques, la chronique de ce mamelon n'est guère mouvementée. En 1845 toutefois, un incident grave se produit. Dans la nuit du 13 au 14 février, une bande révolutionnaire monte au Signal et, des arbres qu'elle y abat et de quelques bancs, elle allume un grand feu de joie.

Benjamin DUMUR.

**La Patrie suisse.** — Le dernier numéro de la *Patrie suisse* contient un portrait inédit de feu Edouard Secretan : les portraits de M. Albisser, président du nouveau Tribunal fédéral des assurances, et du peintre Henri Hébert ; la nouvelle Bibliothèque de Zurich, l'assemblée de la presse suisse à Schaffhouse, des clichés concernant l'armée et des types nationaux.

**Retour du pensionnat.** — Alors tu es revenu du pensionnat ? Et comment t'es-tu trouvé là-bas ?

— Oh ! pour ce qui est de la chambre, pas trop mal ; mais la nourriture c'était autre chose. J'ai connu la carte de pain avant qu'elle soit inventée en Suisse. J'étais chargé de couper la viande. Le directeur me commandait : « Alfred coupez toujours les tranches très minces, rappelez-vous que c'est beaucoup plus nutritif. Rappelez-vous également que l'excès de viande rend les enfants méchants et querelleurs. Enfin, quoi, j'étais dans une institution d'amaigrissement. — P.

#### ON TSEVAU QUE TRASSE FERMO

ON marchand de tsevu, que l'étai lo pe fin Jui que la terra pouesse portâ, l'avâi fê à betâ su le papâ que farâi onna pucheinta misa de bite. Dèvessâi veindre dâi modze, dâi modzon, dâi vatsse porteinte, dâi z'autre et oncora on mâcllo. Et pu mîmameint on tsevu. Clli tsevu, que desâi, ètai la pe bella bite dau mondo, y quemet on voleu et fort qu'on diâbillo. Assebin lâi avâi po cllia misa dâi zkein et pas pou. Lè failâi vère. Tot lo velâdz et lo dôfro, lè pouro avoué lau roulière ; lè retso avoué lau gilet à mandze et lè prêcât avoué lau roulière par dessus lau gilet à mandze. S'êtâisavant ti de vère lo biau tsevu. Lâi a z'u la misa dâi vatsse po coumeinci, que sant pardieu bin zuve quand bin n'étant pas la filiau. Cein que fasâi lo mè, l'è que lo maquignon ètai on babelâ que pouâve comptâ por ion et que l'arâi ètâ on tot fin po raccontâ dâi dzanlye pè lè tenabblio que

<sup>1</sup> En dépit du clocheton dont on l'a surmontée récemment et qui d'ailleurs ne lui sied point mal.

<sup>2</sup> On se demande, écrit B. Dumur, avec quelle lunette le tabellion de 1817 a pu voir le rocher du Signal sous cette singulière forme.

fant quand lâi a dâi vôte. Por tote lè bite, ie desâi que l'avâi tant et tant de litre de lacf. L'avâi mîmameint de cllia rebriqua d'on bâo, que cein avâi fê rire ti lè zkein que misavant.

Po fini, lo tsevu l'è arrevâ. Ti clliau que l'ant vu reveni lè pique dau militéro, iô n'avant rein que la pî et lè z'ou — et oncora la pî pas pertot, — ti clliau-zique desant que lè pique ètant oncora bin pe gras que lo tsevu âo Jui. Sè pas se vo pouâide vo fidiurâ on bocon de ruque, qu'on lâi vayâi tote lè coute, et que se-naillive quand martsive quemet on vilhio harmonica que djuve tot solet. On arâi djurâ que l'avâi medzi dâi patson d'êtsila que saillissant de ti lè côté. Jamais quin tsevu ! Ou moo du grand teimps l'è oncora bin pe gras, onn'esqueletta assebin.

Lo maquignon ie fâ dinse :

— Valté on crâno pique ; pâie pas de mena. L'è on bocon maigro vouâ, mâ dza dèman sarâi meillâo et l'a dza bin reingraissâ du hier à nè. L'è vi qu'on ètyairu. Jamé la pe crâna bite. La senanna passâ l'è vegnâi du Mordze tant qu'à Lozena et n'a pas met veingt menute. Te vout omète mille francs. Diéro l'eimmandzi vo ? — Veingt francs, que fâ quaucon. (L'ètâi Frindzi, que crâio.)

— Veingt francs, ma vo z'ite fou. On tsevu que met pas veingt menute po veni de Mordze à Lozena. Enfin, que volâi-vo, la misa l'è la misa. A veingt francs, vo dite. Va que sâi de ; veingt francs po la première, veingt francs po la seconda. A veingt francs !... Adjugé.

L'ètâi lo moment de preindre lo tsevu, por cein que sè tegnâi pe rein mè su sè piaute. Faillâi l'appouyi dâi doû côté, quemet on tsè de fein que va vessâ. On asseye de lo fère corre, pas moyan. Quemet volâi-vo ? Sè pouâve pas teni drâ. Vâique Frindzi tot ein colère que trasse vè lo maquignon et lâi fâ dinse :

— Vo z'ite pe meinte que lè papâ. Voûtrè dzanlye sant quemet lè z'ao de gremelieta, tote appondye. Nâi-vo pas de tot astoût que clli ruque l'è vegnâi du Mordze à Lozena et que l'a met veingt menute.

— Oi.

— N'è pas veré. Sè tint fenameint drâ pas ce que l'è la moûda. Mâ po corre, nani.

— Ne vo dio pas que l'a corâ.

— Et quemet è-te venu du Mordze à Lozena sein corre et ein veingt menute.

— Pardieu, se repond lo maquignon, l'è venu avoué lo tsemin dè fè !

L'ant ti risu que Frindzi que djûre adî.

MARC A LOUIS.

**Feuilles d'hygiène et de médecine populaire.** — Sommaire du n<sup>o</sup> d'octobre : La première dentition (suite et fin) ; Dr Schinz. — Les dyspepsies et les régimes. — Notes et nouvelles : Le nouveau pain français. Pour mettre du linge frais à un malade. Le vaccin anti-tuberculeux. — Recettes et conseils pratiques.

#### DEVANT L'URNE

LA guerre et ses lenteurs angoissantes, dont, soit dit en passant, nous ne songeons nullement à faire grief à qui que ce soit — des lenteurs, distinguons, — la guerre cède le pas chez nous, pour un moment, à des questions de politique intérieure.

Ce soir et demain, ont lieu les élections des députés aux Chambres fédérales. Dans deux semaines, ce sera le tour des conseillers communaux. Ensuite, l'Assemblée fédérale nommera le Conseil fédéral ; les Conseils communaux et généraux éliront les municipalités. Les partis sont sous les armes ; les ambitions ont pris l'essor. L'électeur n'a que l'embarras du choix. Partout, on lui fait force courbettes ; partout, on lui promet plus de beurre que de pain ; au figuré, bien entendu. Dame ! par le temps qui court...

La passion et l'indifférence jouent en matière